

## Pitom nafal alai aviv

### פתאום נפל עלי אביב

Paroles : Ilan Goldhirsch

Musique : Gidi Koren

Chorégraphie : [Biton Gadi](#) - 1994

פתאום נפל עלי אביב

פתאום נפל עלי אביב  
ישר מן האויר  
פתאום בכל המרחבים  
צועק ירוק בהיר  
פתאום נפל עלי אביב  
צעיר ורענן  
והוא המיס בהבל פיו  
גם רוח, גם ענן .

אך מי ייתן והוא  
יהיה איתי כל השנה  
כי האביב הינו  
הרבה יותר מסתם עונה  
אך מי ייתן והוא  
יהיה איתי כל השנה  
כי האביב הינו  
הרבה יותר מסתם עונה  
-האביב !

פתאום נפל עלי אביב  
חצוף ומסתער  
את נחירי אפי הרחיב  
ניחוח משכר  
פתאום נפל עלי אביב  
והוא, ולא אחר

אל מול חלון ביתי הביא  
עולם יפה יותר .

אך מי ייתן והוא ...

פתאום נפל עלי אביב  
ומגעו נעים  
ואת נפשי פשוט השיב  
השיב את החיים  
פתאום נפל עלי אביב  
וניצנים המטיר  
ובזכותו, אני מודה  
כתבתי את השיר .

אך מי ייתן והוא...

**Pitom nafal alai aviv**

Pitom nafal alai aviv  
Yashar min ha'avir  
Pitom bechol hamerchavim  
Tzoek yarok bahir.  
Pitom nafal alai aviv  
Tza'ir vera'anan  
Vehu hemis behevel piv  
Gam ruach, gam anan.

**Ach mi yiten vehu**  
**Yiyeh iti kol Hashanah**  
**Ki ha'aviv hino**  
**Harbeh yoter mistav onah**  
**Ach mi yiten vehu**  
**Yiyeh iti kol Hashanah**  
**Ki ha'aviv hino**  
**Harbeh yoter mistav onah**  
**- Ha'aviv !**

Pitom nafal alai aviv  
Chatzuf umista'er  
Et nechirei api herchiv  
Nichoach mishaker.  
Pitom nafal alai aviv  
Vehu, velo acher  
El mul chalon beiti hevi  
Olam yafe yoter.

**Ach mi yiten vehu...**

Pitom nafal alai aviv  
Umagav na'im  
Ve'et nafshi pashut heshiv  
Heshiv et hachayim  
Pitom nafal alai aviv  
Venitzanim himtir  
Ubizchoto, ani mode  
Katavti et hashir.

**Soudain le printemps s'est déversé sur moi**

Soudain le printemps s'est déversé sur moi,  
Tout droit de l'atmosphère,  
Soudain, sur toutes les surfaces,  
Un vert lumineux rugit.  
Soudain le printemps s'est déversé sur moi,  
Jeune et vigoureux,  
Et il dissout par son haleine  
Le vent comme les nuages.

**Mais plaise au ciel qu'il  
Soit avec moi toute l'année,  
Car le printemps que voici  
Est bien plus qu'une simple saison.  
Mais plaise au ciel qu'il  
Soit avec moi toute l'année,  
Car le printemps que voici  
Est bien plus qu'une simple saison.  
- Le printemps !**

Soudain le printemps s'est déversé sur moi,  
Impertinent et déchaîné,  
Il a élargi mes narines  
D'un parfum enivrant.  
Soudain le printemps s'est déversé sur moi,  
Lui, et nul autre  
A amené face à la fenêtre de ma maison  
Un monde plus beau.

**Mais plaise au ciel qu'il...**

Soudain le printemps s'est déversé sur moi,  
Son contact est agréable,  
Il restaure tout simplement mon âme,  
Il me fait revivre.  
Soudain le printemps s'est déversé sur moi,  
Il a arrosé des bourgeons  
Et grâce à lui, je le confesse,  
J'ai écrit le chant.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Pit'om	soudain		פתאום
Lipol, nafal	tomber		נפל, ליפול
Al	sur		על
Aviv, avivim	le printemps	[ז]	אביב, אביבים
Yashar	droit		ישר
Min	de		מין
Avir, avirim	l'air	[ז]	אווירים, אוויר
Kol	tout, chaque		כל
Merchav, merchavim	un espace, une zone	[ז]	מרחב, מרחבים
Litz'ok, tza'k	crier		צעק, לצעוק
Yarok, yerukah	vert		ירוקה, ירוק
Bahir, behirah	clair		בהירה, בהיר
Tza'ir, tze'ira	jeune		צעירה, צעיר
Ra'anah, ra'anah	frais, vigoureux		רענן, רעננה
Hu	il		הוא
Lehamis, hemis	faire fondre, dissoudre		המיס, להמיס
Hevel, havalim	la vapeur, la buée	[ז]	הבל, הבלים
Hevel piv	l'haleine	[ז]	הבל פיו
Pé, piot	une bouche	[ז]	פיות, פה
Gam	aussi		גם
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Anan, ananim	un nuage	[ז]	עננים, ענן
Ach	mais, cependant		אך
Mi	qui		מי
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Mi yiten ve-	si seulement, plaise au ciel que		מי ייתן ו
Liyot, haya	être		היה, להיות
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Ki	car		כי
Hineh	voici		הנה

Harbe yoter	beaucoup plus que		הרבה יותר
Stam	juste, justement		סתם
Onah, onot	une saison	[נ]	עונה, עונות
Chatzof, chatzufa	impertinent, insolent		חצוף, חצופה
Lehista'er, hista'er	se déchaîner, agiter		הסתער, להסתער
Nachir, nechirim	une narine	[ז]	נחיר, נחירים
Af	le nez	[ז]	אף
Leharchiv, hirchiv	élargir		הרחיב, להרחיב
Nichoach, nichochim	un parfum	[ז]	ניחוח, ניחוחים
Meshaker, meshakeret	enivrant		משכר, משכרת
Acher , acheret	autre		אחרת, אחר
El	vers		אל
Mul	face à		מול
Chalon, chalonot	une fenêtre	[ז]	חלונות, חלון
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Lehavi, hévi	apporter		הביא, להביא
Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם
Yafe, yafa	beau		יפה, יפה
Yoter	plus		יותר
Maga, maga'im	le contact, le toucher	[ז]	מגע, מגעים
Na'im, ne'ima	agréable		נעימה, נעים
Nefesh, nflashot	une âme	[נ]	נפשות, נפש
Pashut, pshuta	simple, facile		פשוטה, פשוט
Lehashiv, hishiv	rendre, restituer		השיב, להשיב
Chayim	la vie	[ז]	חיים
Nitzan, nitzanim	un bourgeon, un bouton (de fleur)	[ז]	ניצן, ניצנים
Lehamtir, himtir	faire pleuvoir		המטיר, להמטיר
Bizchut	grace à		בזכות
Ani	je, moi		אני
Lehodot, vida, modeh	confesser, admettre		וודה, מודה, להודות
Lichtov, katav	écrire		לכתוב, כתב
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר